

Lamentationes Jeremiae

I.

Incipit Lamentatione Jeremiae:

Aleph.

Quomodo sedet sola civitas plena populo
facta est quasi vidua domina gentium facta
est sub tributo.

Beth.

Plorans ploravit in nocte et lacrimae eius in
maxillis eius non est qui consoletur eam ex
omnibus caris eius: omnes amici eius
spreverunt eam et facti sunt ei inimici.

*Jerusalem, Jerusalem, convertere ad
Dominum Deum tuum.*

Gymel.

Migravit Judas propter afflictionem, et
multitudinem servitutis habitavit inter
gentes nec invenit requiem. Omnes
persecutores eius apprehenderunt eam
inter angustias.

Deleth.

Vie Syon lugent eo quod non sint qui
veniant ad solemnitatem. Omnes porte eius
destructe sacerdotes eius gementes.
Virgines eius squalide et ipsa oppressa
amaritudine.

Jerusalem, Jerusalem, convertere

Vau.

Egressus est a filia Syon omnes decor eius
facti sunt principes eius velut arietes non
invenientes pascua et abierunt absque
fortitudine ante faciem subsequentiis.

Zay.

Recordata est Jerusalem dierum afflictionis
sue et prevaricationis desiderabilium
suorum que habuerat a diebus antiquis
cum caderet populus eius in manu hostili et
non esset auxiliator.

Jerusalem, Jerusalem, convertere...

Die Klagelieder Jeremias

I.

Hier beginnen die Lamentationen Jeremias:

Aleph.

Wie liegt die Stadt so verlassen, die voll
Volkes war! Sie ist wie eine Witwe, die
Fürstin unter den Völkern war und muß
nun dienen.

Beth.

Sie weint weinend des Nachts, daß ihr die
Tränen über die Wangen laufen. Es ist
niemand unter all ihren Liebhabern, der sie
tröstet. All ihre Freunde sind ihr untreu
und ihre Feinde worden.

*Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich zu Gott
deinem Herren.*

Gymel.

Juda ist gefangen in Elend und schwerem
Dienst, wohnt unter den Heiden und findet
keine Ruh. Alle seine Verfolger kommen
heran und bedrängen es.

Deleth.

Die Straßen nach Zion liegen wüst, weil
niemand auf ein Fest geht. Alle Tore der
Stadt stehen öde, ihre Priester seufzen. Ihre
Jungfrauen sehen jammervoll drein und sie
ist betrübt.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich...

Vau.

Aller Schmuck der Tochter Zion ist
dahin. Ihre Fürsten sind wie Hirsche, die
keine Weide finden und matt vor dem
Verfolger herlaufen.

Zay.

Jerusalem erinnert sich in dieser Zeit, da
sie elend und verlassen ist, wieviel Gutes
sie von alters her gehabt hat, wie aber all
ihr Volk daniedersank unter des Feindes
Hand und ihr niemand half.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich...

Heth.

Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius quia vidit gentes ingressus sanctuarium suum de quibus preceperat ne intrarent in ecclesiam tuam.

Caph.

Omnis populus eius gemens et querens panem dederunt preciosa queque pro cibo ad refocilandam animam. Vide domine et considera quoniam factus sum vilis.

Lameth.

O vos omnes qui transitis per viam attendite et videte si est dolor sicut dolor meus quoniam vindemiavit me locutus est dominus in die furoris sui.

Jerusalem, Jerusalem, convertere...

Men.

De excelso misit ignem in ossibus meis et erudit me. Expandit rethe pedibus meis convertit me retrorsum. Posuit me desolatam tota die merore confectam.

Sameth.

Abstrulit omnes magnificos meos dominus de medio mei vocavit adversum me tempus ut conteret electos meos. Torcular calcavit dominus filie Juda.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ...

Ayn.

Idcirco ego plorans et oculus meus deducans a quam quia longe factus est a me consolator convertens animam meam. Facti sunt filii mei perditii quia invaluit inimicus.

Phe.

Expandit Syon manus suas et non est qui consoletur eam.

Sade.

Vocavi amicos meos et ipsi deceperunt me. Sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt quia quesierunt cibum cibi ut refocilaverent animam suam.

Jerusalem, Jerusalem, convertere...

Heth.

Der Feind hat seine Hand angelegt an all ihre Kleinode. Ja, sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum eindrangen, während du geboten hast, sie sollten nicht in ihre Tempel kommen.

Caph.

Alles Volk seufzt und geht nach Brot. Es gibt seine Leinode um Speise, um sein Leben zu erhalten. „Ach HERR, sieh doch, und schau, wie verachtet ich bin.“

Lameth.

Ihr alle, die ihr vorübergeht, schaut doch und seht, ob irgendein Schmerz ist wie meiner, der mich getroffen hat, denn der Herr hat Jammer über mich gebracht am Tage seines grimmigen Zorns.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich...

Men.

Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine gesandt und läßt es wüten. Er hat meinen Füßen ein Netz gestellt und mich rückwärts fallen lassen. Er hat mich zu Wüste gemacht, daß ich für immer siech bin.

Sameth.

Der Herr hat alle meine Starken zertreten. Er hat gegen mich ein fest ausrufen lassen, um meine jungen Leute zu verderben. Der Herr hat die Kelter getreten der Jungfrau, der Tochter Juda.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich ...

Ayn.

Darüber weine ich so, daß meine Augen von Tränen fließen, denn der Tröster, der meine Seele erquicken sollte ist ferne von mir. Meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat die Oberhand gewonnen.

Phe.

Zion streckt ihre Hände aus und doch ist niemand da, der sie tröstet.

Sade.

Ich rief meine Freunde, aber sie ließen mich im Stich. Meine Priester und Ältesten sind in der Stadt verschmachtet, sie gehen nach Brot, um ihr Leben zu erhalten.

Jerusalem, Jerusalem bekehre ...

II.

Aleph.

Cui comparabo te vel cui assimilabo te filia Jerusalem cui exequabo te et consolabor te virgo filia Syon? Magna enim velut mare contritio tua quis videbitur tui?

Beth.

Prophete tui viderunt tibi falsa et stulta nec aperiebant iniquitatem tuam ut te ad penitentiam provocarent.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ...

Deleth.

Fecit dominus que cogitavit complevit sermones suum quem perceperat a diebus antiquis. Destruxit et non pepercit et letificavit super te inimicum et exaltavit cornu hostium tuorum.

Hee.

Clamavit cor eorum ad dominum super muros filie Syon. Deduc quasi torrentem lacrimas per diem et per noctem. Non des requiem tibi neque taceat pupilla oculi mei.

Jerusalem, Jerusalem, convertere...

Zay.

Jacuerunt in terra foris puer et senex virgines mee et iuvenes mei ceciderunt in gladio interfecisti eos in die furoris tui percussisti nec misertus es.

Joth.

Vocasti quasi ad diem solennem qui contererent me in circuitu et non fuit in die furoris dominum qui e fuggeret et relinqueretur.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ...

III.

Lameth.

Edificavit in giro meo et circumdedit me felle et laborem. In tenebrosis collocavit me quasi mortuos sempiternos.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

II.

Aleph.

Wem soll ich dich vergleichen, Tochter Jerusalem? Wer kommt dir gleich, Tochter Zion, womit kann ich dich trösten? Denn dein unglück ist groß wie das Meer. Wer kann dich heilen?

Beth.

Deine Propheten haben dir falsche und trügerische Gesichte verkündet und so dein Geschick herbeigeführt.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich ...

Deleth.

Der Herr hat getan, was er vorhatte: er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hatte. Ohne Erbarmen hat er zerstört, hat den Feind über dich frohlocken lassen und hat die Macht deiner Widersacher erhöht.

He.

Schreie laut zum Herrn, klage, du Tochter, Zion. Laß Tag und Nacht Tränen wie einen Bach herabfließen. Höre nicht auf damit und deine Augäpfel lasse nicht ab.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich ...

Zay.

Es lagen auf der Erde in den Gassen Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durch's Schwert gefallen. Du hast getötet am Tage deines Zorns, hast ohne Erbarmen geschlachtet.

Joth.

Du hast von allen Seiten her meine Feinde gerufen wie zu einem Feiertag, so daß niemand am Tage des Zorns des Herrn entronnen und übriggeblieben ist.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich...

III.

Lameth.

Er hat mich ringsum eingeschlossen und mich mit Bitternis und Mühsal umgeben. Er hat mich in Finsternis versetzt wie die, die längst tot sind.

Jerusalem, Jerusalem bekehre Dich zu Gott deinem Herren.

Übersetzung nach Luther